



*Canadian Presence in Space and Space Technologies*

Canada's best known involvement in space is the CANADARM, officially known as the Shuttle Remote Manipulator System (SRMS). Designed and manufactured by Canada's SPAR Aerospace, it has established Canada as a world leader in the field of space robotics. In 1996 Japanese astronaut Koichi Wakata used the CANADARM to retrieve the Space Flyers Unit on the Challenger mission.

Current and future joint projects between Canada and Japan include Canada's participation with Japan in Japan's Planet-B satellite mission to Mars and work on the International Space Station.

*La Présence canadienne dans l'espace et dans les technologies spatiales*

La plus grande contribution du Canada dans le domaine de l'aérospatiale est sans doute le CANADARM, dont le nom officiel est télémanipulateur de navette spatiale. Conçu et fabriqué par SPAR Aérospatiale, le CANADARM a permis au Canada de se hisser au rang des leaders mondiaux en matière de robotique spatiale. En 1996, l'astronaute japonais Koichi Wakata s'est servi du CANADARM pour recouvrir la plateforme "Space Flyers Unit" lors de la mission Challenger.

Parmi les projets menés conjointement par le Canada et le Japon à l'heure actuelle ou à l'avenir, on retrouve la participation du Canada à la mission satellite Planète-B du Japon à destination de Mars, de même que des travaux reliés à la station spatiale internationale.

宇宙におけるカナダのプレゼンスと宇宙技術  
宇宙へのカナダの参加活動で最も有名なのは「カナダーム」であろう。正式名は、シャトル・リモート・マニピュレーター・システム(SRMS)。カナダのスパー・エアロスペース社が設計製造したこのカナダームによって、カナダは宇宙ロボット工学の分野で世界的リーダーとなった。1996年に日本人宇宙飛行士の若田光一氏がカナダームを使って、スペース・フライヤーをチャレンジャー機外から回収した。

日加両国間で進行中および今後予定されている共同プロジェクトには、日本の火星探査機「のぞみ」(プラネットB)計画へのカナダの参加や、国際宇宙ステーションに関する協同作業などがある。



Natalie Choquette's unique blend of opera and humour captivated a mixed Canadian and Japanese audience when she gave a promotional performance at the Canadian Embassy in 1999. She recently performed at Suntory Hall in Tokyo and it is expected that her popularity will spread in Japan in the years to come.

Le mélange unique d'opéra et d'humour proposé par Natalie Choquette a ravi un auditoire composé aussi bien de Canadiens que de Japonais lors d'un concert promotionnel présenté à l'Ambassade du Canada en 1999. Elle s'est récemment produite au Suntory Hall de Tokyo et on croit que sa popularité au Japon s'accroîtra rapidement au cours des prochaines années.

1999年にナタリー・ショケットがカナダ大使館でプロモーション公演を行った時、観客はカナダ人も日本人も、オペラとユーモアをブレンドした彼女のユニークな舞台に虜となった。同年秋、東京・サントリホールで日本での初の一般公演を果たし、日本での今後の人気上昇をうかがわれた。